

总主编 戴炜栋

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语高级口译资格证书考试

高级翻译教程

第三版
THIRD EDITION

孙万彪 王恩铭 编著

*An Advanced Course of
Translation*

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书
英语高级口译资格证书考试

总主编 戴炜栋

高级翻译教程

第三版

An Advanced Course of
Translation

Third Edition

孙万彪 王恩铭 编著

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语高级口译资格证书考试高级翻译教程 /

孙万彪, 王恩铭编著. —3版.

—上海: 上海外语教育出版社, 2006 (2009重印)

(上海紧缺人才培训工程教学系列丛书)

ISBN 978-7-81095-991-9

I. 高… II. ①孙… ②王… III. 英语—翻译—资格考核—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第012984号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李振荣

印 刷: 上海三印时报印刷有限公司
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 890×1240 1/32 印张 14.5 字数 416千字
版 次: 2006年8月第3版 2009年6月第5次印刷
印 数: 20 000 册

书 号: ISBN 978-7-81095-991-9 / H · 385
定 价: 23.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

总 序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培训工程的基础工作之一,对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一,成为长江流域经济发展的“龙头”,很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质,能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务,既懂经济、懂法律、懂外语,又善于经营管理,擅长国际竞争,适应社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人民的共同认识。

目前,上海人才的状况不容乐观,与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在:社会主义市场经济的逐步确立,外向型经济的迅速发展,新兴产业的不断崛起,产业产品结构的适时调整,使原来习惯于在计划经济体制下工作的各类专业技术人才进入一个生疏的境地,使原来以面向国内市场为主的各类专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地,金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才,加剧了本市专业人才总量不足、结构不合理的状况。此外,本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如不能迅速改变,必将会影响上海的经济走向世界,必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位,和在长江流域乃至全国经济发展中的作用。紧缺人才培训问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失,时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外

语、计算机的推广普及工作。鉴于此,及时出版本丛书是当前形势之急需,其意义是深远的。诚然,要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培养工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培养工程教学系列丛书”开始出版之际,感触颇多,简述代序。

上海市副市长 谢丽娟

序

处于新世纪的中国,改革开放不断深化和发展,对外交流日趋密切和频繁。作为国际大都市的上海与世界各国在经济、金融、贸易、文化、教育等领域的合作越来越多,对外语人才,特别是精通英语、并能熟练进行英汉互译的英语人才的需求也越来越大。为了适应这一需求,早在1995年,上海市便启动了“上海市英语高级口译资格证书考试”项目。该项目由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会组织和确认,由上海市高校浦东继续教育中心具体负责,为“九十年代上海紧缺人才培训工程”项目之一。十余年来该项目成果斐然:考试规模不断扩大,考生人数、生源范围等不断发展;相关教程、培训等的普及性、社会认可度等不断增强。应该说,这个项目为培养更多高素质、高层次的英语口译工作者,为推动上海经济和文化的发展做出了巨大贡献。

一个合格的口译工作者应具备扎实的语言功底,在听、说、读、写、译等方面都达到较高的水平。在该项目进行过程中,英语口译资格证书教材编委会认真规划、精心编写了《高级翻译教程》、《高级听力教程》、《高级口语教程》、《高级口译教程》和《高级阅读教程》,分别供笔译、听力、口语、口译和阅读五门课程教学使用。这套教程因其目的明确、题材广泛、内容丰富、体例科学、新颖实用而广受欢迎。十余年来,为了保持教材的时代性和实用性,编委会已经组织专家学者进行过一次修订。2005年在广泛征求各方反馈意见的基础上,上海市高校浦东继续教育中心召开考试大纲和教程修订会议,组织相关编者进行第二次修订。各位编者广泛选材,精心编写,反复研讨,认真审核。修订后的教程进一步拓展了选材范围,更加注重内容的新颖性和应用性。如《高级口语教程》不仅包括语言学习、交际技巧、教育政策等内容,还介

绍了世博会、奥运精神、和谐社会等国际国内的热点问题。《高级口译教程》不仅涉及到中国改革、外交政策、文化交流等内容,还介绍了外事接待、大会发言、人物访谈等实用交际知识。同时,该套教程适应社会需求,强调理论与实践的有机融合。如《高级听力教程》增加了“英语高级口译资格证书考试笔试听力部分综述”,更新了四套模拟试题,以进一步提高学生的理论认识,帮助他们分析听力材料,掌握临战技能。《高级翻译教程》不仅设计了大量的英译汉、汉译英练习,还增加了“英语高级口译资格证书考试笔试翻译部分简介”和六套翻译考试模拟试题。这对于学生熟悉翻译技巧,提高翻译能力不无益处。

多年的培训和考试实践证明,这套教材编排得当、科学实用。学生经过严格的培训,切实熟悉教材内容和掌握相关技能之后,可以进一步提高自己的英语综合水平,适应笔试和口试的形式和要求,顺利通过“上海市英语高级口译资格证书”考试。而这套教材的2006年修订版具有很强的针对性和实用性,不仅对通过参加培训考试以获得“上海市英语高级口译资格证书”的读者十分有用,而且对于提高英语学习者的口译水平、综合能力和整体素质等也大有裨益,值得向广大英语爱好者推荐。该套教材的修订和再版将使“上海市英语高级口译资格证书考试”项目日臻完善,为培养更多的新世纪外语紧缺人才做出贡献。

戴炜栋

上海外语口译资格证书考试委员会顾问

上海外国语大学校长

2005年11月

前 言

作为上海紧缺人才培训工程的一个重要项目,上海英语高级口译资格证书考试自 1995 年开考至今已举办 21 期,参考人数逐年增加,尤其是最近几年,每次参考人数都以两位数的百分比增加。参加 2005 年 9 月考试的人数超过 1.4 万,比 1995 年参加首次考试的 700 多人增加了 20 倍。历年参加上海英语高级口译资格证书考试的人数累计已超过 9 万,其中近 0.8 万多人通过考试并获得了上海英语高级口译资格证书。考点的设置除上海外已扩大至江苏(南京、苏州)、浙江(杭州、宁波)、湖北(武汉)、江西(南昌)、山东(青岛、烟台)、广东(深圳)等地。上海英语高级口译资格证书考试作为考核和遴选紧缺翻译人才的项目经受了时间的考验,引起社会广泛的关注,并得到了领导、专家、学者的高度肯定。

2004 年,原上海市教育委员会主任郑令德教授对上海市高校浦东继续教育中心(以下简称“中心”)组织和实施的上海外语口译资格证书培训和考试项目(项目)作了这样的评价:

“十多年来,‘中心’走的是一条不断努力超越自我、探索创新之路,走的是着力塑造品牌特色、依靠质量取胜之路,走的是依法依规管理、可持续发展之路。在当前培训市场竞争激烈,国外各种证书纷纷‘抢滩’我国继续教育市场的情况下,上海市外语口译资格证书培训与考试项目能得到人才市场的认可,广大学员的青睐,用人单位的欢迎,实属不易,值得庆贺。”

同年,以上海外国语大学校长戴炜栋教授为组长的专家评审组对上海外语口译资格证书培训和考试项目研究报告进行了评审。戴炜栋教授代表评审组作了这样的评价:

“经评审后,专家组一致认为:上海市外语口译资格证书培训和考

试项目以市场需求为导向,在考试中突出‘综合应用能力’的评估,不断开拓创新,十年来考生人数持续增加,考试规模不断扩大,市场的认可度提高,该项目已走出上海,向海内外扩展,已成为一项重要的岗位资格证书。”

在项目的成功发展中,英语高级口译资格证书考试系列教程(以下简称“教程”)起了重要的作用。这套教程 1996 年 8 月由上海外语教育出版社出版发行,2000 年经修订后又出版了第二版。教程着眼于为口译资格培训和考试服务,为培养口译人才服务,既强调从事口译工作所必须具备的英语综合运用能力的培养,又突出口译工作的特点和实际需要,目标明确,设计有创意,特点明显,内容新鲜,实用性强,因而受到广泛的欢迎。第二版自 2000 年发行以来多次重印,截至 2005 年 6 月,《高级口译教程》印刷了 12 次,印数接近 21 万册,《高级翻译教程》印刷了 10 次,印数达 13 万册;《高级听力教程》印刷了 6 次,印数达 11 万册;《高级口语教程》印刷了 7 次,印数近 11 万册;《高级阅读教程》印刷了 8 次,印数近 10 万册。

第二版出版已有 5 年多,这期间国际和国内形势发生了不少变化,教程部分内容需要更新,读者在使用教程过程中也提出了宝贵的意见和建议。为了使教程更好地为英语高级口译资格证书考试项目服务,作为这个项目的主办单位,上海市高校浦东继续教育中心和上海市外语口译资格证书考试委员会于 2005 年决定修改第二版教程。同时为了在更高层面上实施教程的修改,聘请一直关心和支持外语口译资格证书考试项目的戴炜栋教授担任第三版教程的总主编。戴炜栋教授欣然接受聘任,对教程的修改给予了极大的关注,听取了有关英语高级口译资格证书考试大纲修订和教程修改工作的报告,并提出了重要的意见。他指出,教程用了 5 年,不少内容过时,必须修改;选材的面应扩展,量应增加;文化知识应作为重点。

在戴炜栋教授指导下,经过英语口译资格证书考试专家组讨论,确定了教程修改工作的基本思路,即:1. 修订英语高级口译资格证书考试大纲,使项目定位更准确,教程的修改向新编大纲靠拢;2. 原有的框架和体例不变;3. 内容需作大幅度调整,选材的面应扩展:一是根据项

目近年来的运行情况和口译工作的需要,有针对性地增加一些内容;二是注意时效性,充实近年来国际和国内的热点问题;4. 修改后的教程内容应更广泛、更典型,更好地体现英语高级口译的特点和要求,使用更方便。

为了实现这个目标,参与修改工作的专家殚精竭虑,精益求精。在专家们的努力下,修订后的教程体现了以上四条基本思路。首先,每本教程中课文更新的幅度一般都在1/3以上,《高级听力教程》的课文更换超过1/3,听译部分更换了半数以上的练习材料;《高级翻译教程》新的内容占总量近1/2;《高级口语教程》几乎更新了全部内容。其次,针对从事口译工作可能遇到的情况和需要,增加了一些内容。《高级口译教程》在“口译概论”部分增加了3节,即“口译的模式”、“口译的培训”和“口译的研究”;考虑到在贸易领域从事口译的人员很可能需要翻译一些与合同、协议书有关的内容,《高级翻译教程》的编者在中译英部分增加了“对外经济合同的一般条款”,与英译中部分的类似内容相呼应,引导参加培训和考试的学员注意和培养在商务和法律范围内进行翻译的能力。第三,鉴于口译工作的特点是接触到的永远是最新的语言表述形式,修改后的教程无论是题材还是语言对这一点体现得很充分。通过学习教程,学员可以接触到近年来国际和国内的热点问题及有关的背景知识,认识并掌握一些相应的语言表述形式。

教程的第一和第二版主编孙万彪和教程的编者周国强教授、梅德明教授、严诚忠教授、戚元方和陈德民教授齐心协力为教程的开发和发展做出了重要贡献。第三版教程仍由原编者担纲编写,其中听力、口译、口语教程还配有录音磁带,可以说第三版教程是在前两版基础上的提升和发扬光大。

对第三版教程的出版,上海外语教育出版社给予了全力支持,社长庄智象教授亲自过问和安排编辑出版事宜,各责任编辑为教程的出版不辞辛苦,认真负责,对他们高效率的工作,我们表示由衷的感谢。

上海外语口译资格证书考试委员会办公室的工作人员为教程的编写和出版做了大量不可或缺的事务性工作,有效保证了教程的修改得以顺利进行。

希望第三版教程的发行出版能进一步推动英语高级口译资格证书考试的发展,能为有志于从事口译工作的人们提供他们所需要的帮助和指导。对于教程中存在的问题和不足之处,欢迎专家、学者、使用教程的教师、学员和读者提出意见和批评,以便编者及时改进。

张永彪 编审

上海外语口译资格证书考试委员会副主任

2005年12月

编 者 的 话

现在这本《高级翻译教程》为同名课程教材的第三版。本《教程》是“上海市英语高级口译资格证书”应试培训教材之一,与其他四本教程(《听力》、《口语》、《阅读》和《口译》)相配套,供各培训点教学使用。不参加培训的考生及其他有志于从事翻译的人员也可以参考使用。

作为一门课程教材,《高级翻译教程》的目的是通过翻译课培养和提高学生的实际翻译能力。由于本《教程》是与《高级口译教程》相配套的,这就要求笔译训练和口译训练既互相照应,又各有侧重。也就是说,在教材编排和培训方法上要把两者的共性和个性都恰如其分地体现出来。出于对项目培训的宗旨和总体要求考虑,编者的设想是,在坚持笔译教学规律的同时,《高级翻译教程》在翻译练习选材和翻译技巧处理上尽可能多地向《高级口译教程》倾斜,使之能为口译训练提供更多的帮助,并能为未来的口译工作者承担笔译任务奠定良好的基础(口译不可能“单打一”,在许多场合译员也要做笔译)。为此,编者希望《高级翻译教程》和《高级口译教程》能优势互补,相得益彰。

这本《高级翻译教程》不同于高等院校英语专业所使用的翻译教材,也不同于坊间见到的翻译参考书。本书有明确的目标和针对性:它是为适应口译培训需要,在非英语专业大学毕业生和英语专业高年级学生中造就一批新世纪翻译人才而编写的。为在较短的时间里使参加培训的学生达到一定的翻译水平,编者在本教程的修订编写过程中,既保留了原教程中的“精华”部分,又针对过去五年来该教程的使用情况,增加了近二分之一的新内容,使之更适应新的形势发展。

《高级翻译教程》的总体构想是要在 16 周(共计 80 学时,包括课堂教学和课外做练习的时间)里完成笔译培训任务,使参加培训的学生达到英语专业高年级学生应具备的翻译能力。为此,仅仅靠压缩和削减

英语本科翻译教材的内容是难以达到目的的。编者以为,只有在汲取英语专业翻译教学经验的基础上,拓展思路,确定新的编写原则和体例,加强教材的实践性和实用性,让学生通过大量的翻译实践来掌握翻译技巧,做到学以致用,方能收到事半功倍的效果,达到强化训练的目标。基于这种认识,在本《教程》中,编者没有花大量篇幅探讨翻译理论,而只是在“导论”篇对翻译作了简要的论述,并在每个单元的后面,就翻译中常见的问题和处理方式,将翻译技巧分门别类一一作了介绍。《教程》的核心是翻译练习,计16个单元,32篇练习。全书围绕这些练习做文章,为每篇练习配上必要的词汇、解释、例句、注解和提示,用以启发学生的思维,让他们通过动笔实践,掌握翻译技巧,逐步提高翻译能力。

在修订本《教程》的过程中,编者比较重视翻译练习材料的选择,强调材料的时代性和适用性,使之能有助于学生今后要从事的翻译工作。入选材料的题材和体裁力求多样化,内容包括国际经济法律、英美社会与文化、时事政治、文化交流、科普知识,我国的内政外交、改革开放、经济发展、旅游景点等。每篇翻译练习都配有参考译文。

我们之所以在修订过程中对练习题材作了较大的调整,并在篇幅上增加了一半的内容,主要是考虑到非英语专业大学毕业生翻译经验不足,且他们对相关领域的词汇也掌握得不够熟练。翻译是一门艺术,但更是一种实践。我们希望通过本《教程》所提供的一系列内容广泛、题材多样的翻译练习,帮助学生提高他们的实际翻译能力。

本《教程》修订本的两位编者都是对翻译实践极其重视并身体力行的英语教师。怀着与同仁们共同提高我国英语教学水平——尤其是提高大学生的翻译能力——的愿望,我们向有志于从事笔译和口译工作的人奉上这本《高级翻译教程》修订本。书中谬误和不足之处在所难免,恳请专家、学者及使用本书的教师和学生批评指正。

孙万彪 王恩铭

2005年10月

使用 说明

《高级翻译教程》是为培养和提高学生的实际翻译能力而编写的,其近期目标在于通过翻译课的培训,使学生具备参加“上海市英语高级口译资格证书”笔试部分所要求达到的水平。

我们在“编者的话”中已经指出,本《教程》的特点在于它的实践性和实用性。翻译课首先是一门技能课,其目的是让学生通过不断的实践来掌握翻译的技巧。这就要求教师在教学过程中,自始至终注重对学生翻译能力的培养。教师的任务应是通过布置练习、批改作业、习作讲评和课堂讨论来指导学生的翻译实践。在课堂上不宜全面讲授翻译理论或罗列各种翻译技巧,重点应放在分析和讨论学生练习中出现的共同性的和典型的误译,从中归纳出若干翻译规律,再配以类例的翻译来拓展学生的思路,使他们从中悟出道理,从而掌握翻译技巧。在翻译教学中,教师的作用在于“点化”,帮助学生在翻译实践中学会翻译。

为此,《高级翻译教程》除“导论”外全部以翻译练习为核心,围绕这些练习做文章。整个《教程》由 16 个单元组成。每个单元选编 2 篇练习,适当拉开它们的难易程度,以供任课教师灵活选用。本教程共选练习 32 篇,其中英译汉 16 篇,汉译英 16 篇。每周一个单元,先进行英译汉训练,后进行汉译英训练。另外,教程还附有 16 篇内容相关的翻译练习,供任课教师选用,也可供学生自练自测之用。

每一单元由练习、词汇、注解、参考译文和翻译技巧五个部分组成。在“词汇”部分里,我们列出了练习中出现的主要词汇,其目的是帮助学生掌握和扩大用于不同领域的有关词汇。在“注解”部分里,编者就练习中出现的语言难点、文化背景、难译句子及同一句子的不同理解和不同译法作了比较详细的注解,并配以例句加以说明。

“翻译技巧”这部分内容是基于所给的翻译练习编写的。每一单元

一般只集中探讨一两个翻译技巧。技巧的讲解,从翻译练习中的实例出发,进行分析归纳,而后举一反三,借以探讨带有规律性的翻译方法。翻译技巧的讲授有较大的伸缩性和灵活性,可以用归纳法,也可以用演绎法。教师可通过课堂讲解和操练,让学生逐一掌握基本的翻译技巧。

翻译练习的参考译文只是编者提供的一种标准,力求做到正确无误,但未必尽善尽美。教师若对译文不满意或有不同看法,尽可自行向学生提供更好的译文。

总之,翻译教学并无定规,编者无意也无法提出划一不二的教法。以上建议仅仅是编者对翻译教学的一些思考和设想,教师应从各培训点学生的实际情况出发,因材施教。

对于使用本《教程》的学生,编者愿在此提出一些学习方法,帮助大家提高翻译水平。

前面已经说过,翻译课是一门实践性很强的技能课。任何技能,不通过动手实践是学不到手的,翻译亦如此。因此,参加翻译培训,如不花上大量的时间做翻译练习,而只是上课听教师讲解,是无法学会翻译的。可以这么说,只要培训得法,多做一些练习,翻译能力就能多提高一些。当然,我们不是提倡为做练习而做练习,而是要求学生自觉认真地对待每篇翻译练习,在规定的时间内完成译作。以英译汉为例,在下笔翻译之前,学生必须反复阅读原文,凭借自己的英语水平和知识面,借助词典和其他工具书,透彻理解每一句话的意思。然后,在正确理解的基础上,用明白通顺的汉语译出原文的意思。要记住:在没有吃透原文之前,不要率而操觚,轻易下笔,否则会出现误译。

学生习作中出现这样或那样的问题,可以通过教师的批改和讲评加以解决。为了更进一步提高对翻译的认识,学生可把自己的译作同参考译文进行对照和思考,从中找出差距,悟出一些道理,这对提高翻译水平是有好处的。

参考译文附在每一篇练习的后面,其用意是供学生做完翻译练习之后作进一步探讨。因此,不先做翻译练习,或者译不出某句话时就急于去看参考译文是毫无意义的,对提高翻译能力也没有多大的帮助。道理很简单,就像不下水学不会游泳一样,只看不练是学不会翻译的。

编者反复强调翻译实践的重要性,目的是要求学生通过翻译练习来学翻译,唯其如此,才能做到“熟能生巧”。当然,编者无意排斥翻译理论的指导意义。不过,对于没有多少翻译实践和经验的初学者来说,空谈理论未必能解决翻译的难处。在经过一段时间的培训,学生有了一定的实践能力之后,再去熟悉一下实用翻译理论也还是必要的。学习理论的目的在于用以指导翻译实践。

翻译不是一朝一夕就能学到手的。短短四个月的培训,只是为了给学生今后的翻译工作打下一定的基础。翻译水平的提高有赖于实践再实践。学无止境,合格的翻译工作者只能在实践中造就,在实践中成才。

编 者

目 录

CONTENTS

Part One Introduction to Translation

0 导 论

03

0.1 翻译的性质

0.4 翻译的方法

0.2 翻译的过程

0.5 翻译应具备的能力

0.3 翻译的标准

0.6 翻译课的任务

Part Two English-Chinese Translation

Unit One

11

1.1.0 Translation Exercise: The American Character

11

1.1.1 Words and Expressions

13

1.1.2 Notes and Explanations

13

1.1.3 Reference Version

18

1.2.0 Translation Exercise: Typically American?

19

1.2.1 Words and Expressions

21

1.2.2 Notes and Explanations

22

1.2.3 Reference Version

25

1.3.0 Translation Technique

27

1.3.1 Omission

27

1.3.2 Translating Comparative Structures

30